

УДК 811.112.28

ИДИШ В СОВРЕМЕННОЙ КУЛЬТУРЕ: ЛИНГВИЦИЗМ И ПРОБЛЕМЫ ИЗУЧЕНИЯ

Лаптева И.В.

*д. филос. наук, доцент, профессор кафедры немецкой филологии,
Национальный исследовательский Мордовский государственный университет
им. Н. П. Огарёва»,
Россия, г. Саранск*

Попова В.С.

*студент,
Национальный исследовательский Мордовский государственный университет
им. Н. П. Огарёва»,
Россия, г. Саранск*

Аннотация

В статье рассматривается история развития идиш. Выделяются основные направления научных исследований идиш, определяется его современный статус: лингвицизм рассматривается как ущемление прав языка идиш. Приводится таблица взаимовлияния немецкой и идишской лексики.

Ключевые слова: идиш, современная культура, иврит, евреи, германская группа языков

YIDDISH IN THE CONTEMPORARY CULTURE: LINGUIICISM AND RESEARCH PROBLEMS

Lapteva I. W.

*PhD, Associate Professor,
National Research Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Popova V.S.

*Student
National Research Mordovia State University,
Saransk, Russia*

Annotation

The article is devoted to the history of the Yiddish development. The main directions of scientific research of Yiddish are determined as well as the contemporary status of the language: linguicism is considered as an infringement of the Yiddish rights. Comparative tables of interaction of the German and Yiddish lexicon are given.

Keywords: Yiddish language, contemporary culture, Hebrew language, Jews, German language, Germanic language group

Двухнедельная поездка в Израиль послужила началом нашего изучения еврейской культуры и мотивировала к изучению его истории, других аспектов развития и его современного статуса. По отношению к другим языкам, идиш существовал недолго, около тысячи лет, но даже на самые простые вопросы где, когда, каким образом появился идиш нельзя получить точные ответы. Теория американского лингвиста-германиста Макса Вайнрайха указывает на зарождение языка идиш на западе Германии (в месте, где Майн впадает в Рейн), другая версия – на востоке Германии (в долине Дуная или даже Эльбы). Доказательствами каждой из этих теорий – это исторические факты, примеры сходства между идиш и старонемецкими диалектами.

Главный вопрос, на который на протяжении столетий лингвисты в области идиш пытаются найти ответ: *Когда язык коренного населения на основе средневерхнемецкого диалекта щедро разбавленный словами и выражениями из иврита и арамейского, который на письме отражался ивритскими буквами стал идиш?* Известно, что пути идиш и старонемецких диалектов разошлись лишь в XII-XIII вв., когда в конце XIII-го или даже в XIV-XV вв. идиш перестал считаться вариантом немецкого и стал самостоятельным языком.

В Восточной Европе идиш, состоящий в большинстве своем из заимствований из местных языков, таких как украинский, белорусский, русский, румынский и так далее, раздробился на диалекты [8]. Различия между диалектами были довольно существенными, однако говорящие на идиш всегда понимали друг друга. Таким образом, важнейшим явлением было его проникновение в славянское окружение и отдаление от немецкой сферы влияния. Традиционно в истории развития идиш выделяют древнейший (до 1250 г.), древний (1250-1500 гг.), средний (1500-1700 гг.) и современный периоды.

В *древнейший* период заимствование слов из иврита стало главным методом обогащения словарного состава языка, поэтому письменная передача разговорного языка осуществлялась буквами еврейского алфавита. В *древний*

период развития идиш евреи заселили территорию юго-восточной Германии и Богемии, затем Польши, а позже и более восточные области. На этих землях сложился литературный идиш, ставший общепринятым языком. *Средний период* характерен расширением территории поселения в Германии и в прилегающих славянских землях. Памятниками литературного идиш этого периода являются прозаические и поэтические сочинения, частные переписки, записи свидетельских показаний, сатирические куплеты и т. п. *Период* после 1700 г. наряду с введением преподавания на идиш в школах, научно-исследовательской работой и организационной деятельностью, которые способствовали расширению лексического запаса и стабилизации языка, характеризуется упадком языка идиш на Западе. В период между двумя мировыми войнами в Польше, Литве, Латвии, Румынии, Советском Союзе существовала сеть образовательных и культурных учреждений на идиш. В ряде районов Советского Союза идиш пользовался также статусом официального языка. Благодаря усилиям российской еврейской (литературной и политической) интеллигенции с конца XIX в. отношение к идиш изменилось, этот язык стал вновь интересен научному сообществу.

Исследования языка идиш. Первые серьезные лингвистические работы были опубликованы в Центральной Европе [3]. Одним из первых исследователей в этой области стали Альфред Ландау (1850-1935) и Соломон Бирнбаум (1891-1989); сын известного венского еврейского политического деятеля Натана Бирнбаума, он напечатал свою первую работу по идиш в 1918 г. В 1922 г. он защитил диссертацию о семитской составляющей идиш и стал первым в мировой истории профессором идиш в университете Гамбурга (на этом посту он оставался до 1933 г.). В течение 60-ти лет научной деятельности он написал немало статей об идиш: его последняя, итоговая, работа была написана в 1979 г.

Ключевой фигурой в этой области был Макс Вайнрайх (1894-1969), выросший в немецкоязычной семье в Курляндии. Вайнрайх — один из

основоположников Идишского Научного Института (YIVO), сначала в Вильнюсе, где он был его директором от момента открытия в 1925 г. и до Второй мировой войны, а затем в Нью-Йорке; он также автор многочисленных научных публикаций по идиш. Самый главный его труд — четырехтомная «История языка идиш», которая до сих пор представляет самый детальный анализ развития идиш, была опубликована лишь посмертно, в 1973 г.

Его сын, Уриель Вайнрайх (1926-1967), сыграл тоже выдающуюся роль в развитии идишского языкознания, он составил наиболее авторитетный словарь идиш (впервые опубликованный уже после его безвременной кончины), инициировал работу над Лингвистическим и Культурным Атласом Ашкеназского еврейства.

Соратник Вайнрайха Марвин (Михл) Герцог опубликовал ряд важных текстов по идишской лингвистике во второй половине 1960-х годов. Он же подготовил к печати (начиная с 1992 года) задуманный Уриелем Вайнрайхом Атлас. В 1973 году была опубликована работа Иехиеля Бин-Нуна, в которой автор приводит детальный анализ, сравнительный и исторический, фонетики различных диалектов идиш: на мой взгляд, эта книга — лучшее, что было когда-либо написано на тему фонетики идиш.

История этого исследования весьма неординарна. В 1930-е годы Иехиель Фишер, молодой лингвист, родившийся в галицийском городе Рогатине, приехал в Гейдельберг, и здесь начал заниматься сравнительным анализом идиш и немецких диалектов. Первая, историческая, часть его работы была напечатана в 1936 году в нацистской Германии в качестве диссертации. В 1938 году в Берлине он опубликовал в одном из научных сборников свою статью об идишских именах. В это же время он закончил работу над второй, наиболее важной, фонетической частью своего исследования идиш, но ни о какой публикации в этот период не могло уже быть и речи. Фишер сумел выехать из Германии до начала Второй мировой войны, в которой погибли многочисленные члены его семьи. Он оказался в Израиле, поменял фамилию на

Бин-Нун, лингвистикой больше, скорее всего, не занимался. И только спустя 35 лет он решился опубликовать полностью свою работу, написанную в фашистской Германии на немецком языке. По разным причинам, к сожалению, эта замечательная книга не вызвала у исследователей идиш того интереса и внимания, которого она, безусловно, заслуживает.

В последние 25 лет наиболее важные работы в области исторической лингвистики идиш были написаны Эрикой Тимм (Трирский университет), Довидом Кацем (сын американского идишского поэта Менке Каца, родом из Литвы, он почти 20 лет проработал в Оксфорде, а с 1999 г. является профессором Вильнюсского университета) и Нилом Джейкобсом (Университет Огайо) [10].

Огромный вклад в изучение и популяризацию идиш ежегодно вносит отделение идишской культуры, языка и литературы внутри философского факультета при Университете им. Г. Гейне в г. Дюссельдорф. Многочисленные мероприятия на базе этого университета доказывают актуальность идиш и интерес к нему со стороны не только ученых, но и студентов. К примеру, 3 июня 2019 г. доктор филологических наук Марк Каплан из Вроцлавского Университета в Польше на базе Дюссельдорфского университета проведет мастер-класс по теме «Demobbed, Depressed, Deranged: Dislocation and Disenchantment in Post-World War I Literature / Дезориентация, депрессия, разочарование: экзистенциальные настроения в литературе идиш после Первой Мировой Войны» [12]. 11-13 июня 2019 года состоится II-я международная конференция, посвященная лингвистическим основам идиш. Трирский Университет в Германии занимается исследованием идиш и 16-19 сентября проводит XX-ой симпозиум по изучению идиш [13].

При изучении древнегерманских языков в высших образовательных заведениях обычно акценты ставятся на языках западной германской группы (готский, древнеанглийский, древне немецкий и др. языки) [7]. Тем не менее, идиш является языком северной германской группы и близким родственником

немецкого, что наглядно демонстрируют сводные таблицы их взаимовлияния (Таблица 1), облегчая работу переводчика по интерпретации текста [6].

Таблица 1 – Лексические пересечения

<i>Тематические группы слов</i>	<i>Немецкий (слова и устойчивые выражения)</i>	<i>Перевод на русский</i>
<i>Отражение специфических еврейских реалий, не имеющих аналогов в немецком</i>	Matze Goj koscher das ist nicht ganz kosher (устойчивое выражение)	маца не еврей чистый дело не совсем чисто
<i>Быт и хозяйство</i>	Eigel Ssus Bore Pleite Pleite machen das ist eine große Pleite	телёнок лошадь корова банкротство обанкротиться это полный крах
<i>Заимствованы за особую выразительность</i>	Kalaumis Daffke aus Daffke tun malochen Schlamassel	бессмыслица, ерунда упрямство делать что-то из упрямства тяжело работать невезучий человек, нерадивая хозяйка
<i>Жаргон</i>	Mischpochе (нейтральное в идиш: семья, родня) acheln (нейтральное в идиш: есть, кушать) Ganove (ganoven; Ganoventum)	сброд, шайка лопата вор(воровать; воровство)

Несмотря на то, что «70% лексики в идиш – германизмы» [11], немецкий язык заимствовал некоторые слова и выражения из идиш, которые можно услышать в разговорной немецкой речи и в Баденском диалекте. В настоящее время используется не литературный идиш, а диалекты его восточного варианта, испытавшего славянское влияние наряду с ивритом и арамейскими языками [8].

Говоря о современном статусе идиш, следует также отметить, что события Второй мировой войны, в частности Холокост, ассимиляция евреев с другими народами, особенно в США и СССР, признание иврита официальным

языком Израиля и закрытие еврейских школ привели к сокращению разговорной речи на идиш и, как следствие, наблюдается упадок культурной жизни на этом языке.

Следовательно, одной из главных причин упадка идиш является частичный лингвицизм как ущемление языковых прав, а также несправедливость или предвзятость по отношению к этническим группам [1], пользующимся идиш в повседневности. В Российской национальной библиотеке имеется фонд литературы на идиш, «насчитывающий свыше 25 000 единиц хранения, считается одним из самых ценных в мире» [2]. Согласно данным 2015 г., в мире всего 1,5 миллиона людей говорят на идиш [9]. Среди этих людей есть, как представители ультраортодоксальных общин (самые крупные из них – в США, Англии, Германии и Израиле), так и ученые – создатели и координаторы проекта «Эшколот», в рамках которого лучшие специалисты, профессора из университетов России, Израиля, Германии и США читают открытые лекции и проводят мастер-классы для широкой аудитории разных профессий и возрастов [4]. Похвальна инициатива ученых, которые стремятся сохранить самобытность древнегерманских языков и культур в современном глобальном мире: в частности, неординарность идиш как самостоятельного языка научных и образовательных сообществ.

Подводя итог, можно сказать, что благодаря многовековой истории распространения идиш, благодаря взаимовлиянию идиш и других языков, исследованиям учёных, проведению научных конференций, мастер-классов, форумов и других мероприятий по всему миру с каждым годом все больше людей интересуются идиш. Этот интерес помогает идиш существовать дальше, не исчезнуть, как сотни других языков, которые в своё время подверглись лингвицизму или другим социально-значимым явлениям.

Библиографические ссылки

1. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов // Пилигрим, 2010. – 486 с.
2. Кнорринг В.В. Опыт работы российской национальной библиотеки с литературой на языке идиш / В.В. Кнорринг // Вестник Дальневосточной государственной научной библиотеки. – 2015. – № 4 (69). – С. 48-53.
3. Крепак Е.М., Сотникова А.Л. Введение в германистику / Е.М. Крепак, А.Л. Сотникова – Лекция 12. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <http://vved-v-germ-phil.cvsu.ru/dop-12.html> (Дата обращения 30.04.2019)
4. Культурно-образовательный проект «Эшколот» [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <http://eshkolot.ru/> (Дата обращения 17.05.2019)
5. Лаптева И.В. Текст и дискурс в культуре: «произведение диалога через века» / И.В. Лаптева // Исторические, философские, политические и юридические науки, культурология и искусствоведение. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 5 (67). – С. 117-119.
6. Лаптева И.В. Интерпретация текста и позиция автора в искусстве XXI в. / И.В. Лаптева // Филология и культура: Материалы VI Международной научной конференции. – Саранск, 2007. – С. 562-565.
7. Пивцайкин Н.А., Лаптева И.В. Изучение германской мифологии в современной культуре (на материале немецкой идиоматики) / Н.А. Пивцайкин, И.В. Лаптева // XLVI Огарёвские чтения: Материалы научной конференции: В 3 ч. – Ч. 3. – Саранск, 2018. – С. 621-624.
8. Поповская А.Я., Шишигин К.А. Современный социолект идиш и дискурсивные сообщества идиш-немецких билингов в германии / А.Я. Поповская, К.А. Шишигин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 4-2 (70). – С. 149-155.
9. Трошина Н.Н. Языковая ситуация в Европе начала XXI века / Трошина Н.Н. // РАН. ИНИОН. Центр гуманит. науч.-информ. исслед. Отд. языкознания. – Москва, 2015. – С. 134.

10. Цвибель Д.В. Идиш: этот сладкий язык – «маме лошн» / Д.В. Цвибель // Общинный вестник. – 2016. – № 215. – С. 2.
11. Шарова А.В., Иванова Н.А. Идиш как самостоятельный язык / А.В. Шарова, Н.А. Иванова // Студенческая наука Подмосквю: Материалы Международной научной конференции молодых ученых. – Москва, 2018. – С. 619-621.
12. Abteilung für jiddische Kultur, Sprache und Literatur // Heinrich Heine Universität Düsseldorf: Home Page. – [Электронный ресурс].– Режим доступа – URL: <http://www.jiddisch.hhu.de> (Дата обращения 30.04.2019)
13. Internetquellen zum Judentum // Düsseldorfer Virtuelle Bibliothek: Jiddistik. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа – URL: <http://www.ub.uni-frankfurt.de/webmania/ljud.html> (Дата обращения 30.04.2019)

Оригинальность 92%